

ABSTRAK

FANY PERMATASARI. 2013. *Terjemahan Pronomina Persona Dalam Cerpen Madame Baptiste Karya Guy De Maupassant dan Padanannya Dalam Cerpen Madame Baptiste Karya Desi Arini.* Skripsi. Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk padanan pronomina persona dalam cerpen Madame Baptiste karya Guy de Maupassant dan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Desi Ariani.

Metodologi penelitian ini adalah deskriptif kualitatif, dengan menggunakan teknik analisis data kualitatif. Data yang diperoleh dari cerpen Madame Baptiste sebanyak 28 pronomina persona yang mendapat padanan berbeda (bukan pronomina persona) dalam bahasa Indonesia. Teks yang dipilih adalah jenis cerpen *fiksi* yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Prancis. Untuk menganalisis padanan terjemahan dalam cerpen Madame Baptiste, akan digunakan teori Catford yang akan dihubungkan dengan teori konteks S-P-E-A-K-I-N-G yang dikemukakan oleh Hymes. Teori padanan terjemahan digunakan untuk menjadi panduan dalam menganalisis dan menginterpretasikan bentuk padanan yang digunakan dalam cerpen Madame Baptiste. Sedangkan teori konteks S-P-E-A-K-I-N-G Hymes digunakan untuk melihat kesesuaian antara padanan pronomina persona dengan situasi dan kondisi peserta tutur dalam suatu tuturan.

Penelitian ini menghasilkan data bahwa terdapat sebanyak 28 pronomina persona yang mendapat padanan berbeda (bukan pronomina persona) yaitu sebanyak 11 buah padanan zero, 10 buah frasa nomina, 1 buah frasa pronomina, 1 buah padanan numeralia dan 5 buah frasa preposisional. Hasil ini menunjukkan bahwa padanan terjemahan yang paling banyak ditemukan dalam cerpen Madame Baptiste adalah padanan zero. Adapun manfaat yang diharapkan dari penelitian ini adalah agar dapat menambah dan memperdalam wawasan mahasiswa jurusan bahasa Prancis mengenai penggunaan pronomina persona sehingga mereka jauh lebih memahami tentang pronomina persona bahasa Prancis dan pronomina persona bahasa Indonesia dalam proses pembelajaran.

Kata Kunci : Terjemahan, Padanan, Cerpen